

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira-Bejaia



Faculté des Lettres et des Langues
Département de Langue et Culture Amazighes

Enquête de Terrain (Mini-Mémoire)

Domaine/ Spécialité : Linguistique Amazighe

Thème

**Description phonétique d'un parler
amazigh
« Dialecte Tarifit » du Nord-Est Marocain :
(Cas du parler des Ait Said).**

Réalisé par :

- Mr. ABDOUS Azzedine
- M^{elle} DJAGHEMOUM Kahina

Encadré par :

Madame AISSOU.O

Année universitaire : 2020-2021

*Tagduda tazgayrit tamagdayt tayerfant
Aylif n uselmed unnig d tagmi tussnant
Tasdawit n ebderrahman-Mira n Bgayet*



**Tamezdayt n tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yildes n Tmaziyt**

Tasastant deg unnar

Tayult: Tasnilest n Tmaziyt

Asentel

**Aglam amsislan n tmeslayt
tamaziyt « *Tantala Tarifit* » deg
ugafa n usammar n Lmerruk :
(Tameslayt n At *Sعيد*)**

Syur:

-Eebdus Eezdin

-Ġaymum Kahina

S Imendad:

Massa Eissu.W

Aseggas asdawan: 2971-2972

Agbur / Sommaire

Agbur/Sommaire

Umuy n yisegzal d yizamulen / Liste des abréviations et symboles

Tazwert Tamatut /Introduction générale08

I. Ahric amezwaru / Première partie:

Lebni n tmudemt tasnarrayant n leqdic / Construction du modèle méthodologique du travail

Tazwert/ Introduction.....12

- | | | |
|---------------------------------|---|----|
| 1. Askan n urmud ufrin | (L'apparence de l'activité choisie)..... | 12 |
| 2. Asissen n usentel n tezrawt | (Présentation du thème étudié)..... | 13 |
| 3. Tamsiskert d ufran n usentel | (Motivation et choix de la thématique)..... | 13 |
| 4. Iswan n leqdic | (Les objectifs du travail)..... | 15 |
| 5. Tamukrist d turdiwin | (Problématique et hypothèses)..... | 15 |
| 6. Tizin n unnar | (Approche de terrain)..... | 16 |
| 7. Ammud d tilist tarakalant | (Corpus et délimitation géographique)..... | 16 |
| 8. Tifukkas n tegmert | (Techniques de collecte)..... | 18 |
| 9. Tarrayt n ugram | (Méthode de la description)..... | 19 |
| 10. Asissen n yimsulya | (Présentation des informateurs)..... | 19 |
| 11. Asissen n ugram n wammud | (Présentation du corpus collecté)..... | 20 |
| 12. Uguren n tegmert | (Problèmes de collecte)..... | 22 |

II. Ahric wis sin / La deuxième partie :

Lebni n tmudemt tazrayant d tesleḍt n wammud /Construction du modèle théorique et analytique du corpus

Tazwert /Introduction.....24

1. Tamsiselt tagsusrant (la phonétique articulatoire).....24

1.1. Igmainen n usiwel /les organes phonatoires.....24

1.2. Anagraw argalan /Système consonantique.....25

1.2.1. Ittewlen n ugsuru n tergalin /traits d'articulation consonantique.....26

a. Tirgalin timaylanin/tizenzayin (spirantisation).....26

a.1. Abeddel amsislan deg tzenzeyt d yiskiren n wulday (changement phonétique dans La spirantisation et ses modes d'articulation).....26

b. Tirgalin tirmaylanin/taggayin (continues/occlusives).....27

c. Tirgalin tigyanzayin /tizegnaggayin (Affriquées/Semi-occlusives).....29

1.2.2. Aglam n tergalin tizenzunin (Description des consonnes sonantes).....29

a. Tirgalin timidisin (litérales).....30

b. Tirgalin tinezranin (nasales).....31

c. Tirgalin tismamayin (vibrantes)..... 31

d. Tizegniya/ Tizegnirgalin (Semi-voyelles/Semi-consonnes).....31

1.2.3. Aglam n tergalin tiseamlalin (Description des consonnes complexes).....32

a. Tirgalin tiganculwiyin /Tanyit (Labiovélarisées).....32

b. Tirgalin timesnekrin /Tuffayin (Pharyngalisées/Emphatiques).....33

1.2.4. Aglam n tergalin tigyanzayin (affriquées).....33

a. Tirgalin timeyriyin.....33

b. Tirgalin tiezzuyin.....34

2. Tamsiselt tuddist (Phonétique combinatoire).....	34
2.1. Timlellit n teyra (Alternance volactique-vocalisation alternative).....	34
2.1.1. Ayelluy n teyra (La chute de la voyelle).....	34
2.2. Tamsertit (Assimilation).....	34
a. Tamsertit tanedfirt (Assimilation régressive).....	35
b. Tamsertit tanesdat (Assimilation progressive).....	35
c. Tamsertit tamyayt (Assimilation réciproque).....	36
d. Tamsertit n wumuy (assimilation pradiématique).....	36
2.3. Tuttya d uḍran (Métathèse).....	36
2.3.1. Tuttya.....	37
2.3.2. Aḍran.....	37
Tagrayt tamatut (Conclusion générale).....	39
TiYbula tidlismuYin (Références bibliographiques).....	42

III. Ahric wis krad / La troisième partie :

Tira tamsisiant n wammud n ugmar/Transcription phonétique du corpus collecté.

Umuy n yisegzal (liste des abréviations) :

Md:	Amedya
Atg:	Ar taggara
Amy /unt:	Amalay/ unti
Asf/asg:	Asuf /asget
GM:	Ger tamawt
Tmz:	Tamaziyt
TQB:	Taqbaylit
TRF:	Tarifit

Umuy n yizamulen (listes des symboles) :

[] :	Imesla
« » :	Tasuqqilt yer tmaziyt
= :	Agmuḍ
→ :	Asewzel /afraq
// :	Imedyaten seg wammud
() :	Amawal n tefransist
*	: Imedyaten i ulac deg wammud
— :	Afran (choix)
➤ :	Ayen i d-nennan deg tamawt



Tazwert tamatut

Introduction générale

Tazwert tamatut / Introduction générale

Akken i d-yenna Ibn Kheldoun (tebder-it-id Lacoste-Djuradin, 1991:33), deg tallit talemast yakan yenna-d « *Lukan Imaziyeen ad arun tasekla-nse, ur tettafeḍ ara amḍiq deg temkerḍiyin* »¹. Tamaziyt ara d-nini, ney s talya-nniḍen tutlayin timaziyin, myif akka, d akken tutlayin-a akk unagent-d deg uyerrabu n timawit imi d ttawil i yettfen ageccut n tutlayin-a seg wasmi yebda mmi-s n umaziḍ la yessentaq, yas ma ckuntḍent-d deg tizi n ccawat yer wass-a n wussan, dayen ahat i yeḡḡan ad qqiment d asuki armi i refden wat berra lsas i ugmars n tira i tutlayin-a.

Ula tutlayt akken tebyu tili ur nebni seg timawit, maca kan ayen i yeḡḡan ad myifent tutlayin ta yef ta, d azayer i tefka tmurt-is, ur ntettu ara d akken yella lebyi n wid i tt-yessentaqen, imi ayref-is ilaq ad tt-yettmeslay, ad tili d allal n teywalt, ad tt-yaru, ugar n waya ad tt-yesselmed, ney ad tili d allal n uselmed s yes-s yef yes-s, aya yezga yeqqar-it-id uneymas Nur Uld ɛmar deg tesgilt-is n temsirin n Tmaziyt deg Berber Tv. Neẓra d akken deg yimmasen n yismazzayen n tidet, tella-d deg-sen tuddfa n tefrixt i yessuturen i usteeref, asider d usmagnu n tutlayt-a tamaziyt ara d-nini, akken ad tili d tutlayt yeddren, tin n uyrum, tujja, tudert d tin n lmut, ney s tmudemt-nniḍen d tutlayt tagamant.

Ma nerra tayda n tmuyli s telqi, d ayen ara yeḡḡen tutlayin-a ad d-nini d tutlayin, ayyer? bennu n yiwet n tutlayt yettek-d seg waṭas n tsenfal ney n tantaliwin, yas ulama deg tneqqit-a n tmaziyt tella d tayemmat n tutlayin-a, d tin itent-yesdukklen, yas ulama yella umgired n yilsawen gar tsenfal-is deg uswir asnilsan, dayen i yeḡḡan imnadiyen ismazzayen yecban (Lionel Galand, 2002/1985; Werner Vycichl, 1992;...) ad beddlen tamuyli yef temsalt-a n tmaziyt d tutlayt ney d tutlayin, yef waya deg usqteqsi-a agejdan, yenna-d Vychchl « *Asteqsi-a, ur yettunefk ara d asteqsi, myif kan ad nexdem aserwes gar wawalen i nessemras yal ass iwakken ad nesseqnee* »², Md : Maison :Axxam (TAQ), Tigemmi (Taceḥit), Agbén(Tmz n Siwa), Tameṭṭut, tamɣart, talti / aqjun, aydi, agurzni.... Ihi am wakken dayen di Lurup ugtent tutlayin tirumaniyin yecban (Tafransist, taṭelyant, taspenyult...), tijermaniyn yecban (talmanit, tagnizit,

¹ - Ibn Khaldoun (cité par Lacoste-Djuradin, 1991 :33), « Les berbères racontent un si grand nombre d'histoires que si on se donnait la peine de les mettre par écrit, on en remplirait des volumes ».

² - Werner Vycichl, 1992 :77, dans un article « Le berbère : langue ou langues ? in.FNACA .à propos de cette question disait Vychichl « Cette question ne se pose pas. Il suffit de comparer les mots les plus usuels pour s'en convaincre.

tahulundit...), tislabiyyin /slaves yecban (tarussit, tagublgarit, tapulunit..).

Ula di tmazya ugent tutlayin, yezmer sya yer sdat nezmer ad d-nini «tutlayin timaziyyin». S umata , tagrumma-a n tutlayin i yemyudafent wagar-asent, uddsent s yiwet n talya tarakalant d tmutlayant deg yiwen n umdan meqqren n tantaliwin d tmeslayin yebyan deg yal tantala , yur-sent azwu arakalan i d-yettffen asdig deg umda n siwa n Maser seg ugaraw Atlantik alamma d ugafa n unzul n yilel agrakal akkin i wasif n Nijer, azal n mraw n tmura i yettekkinn yer temyiwent tamaziyyt i deg cerken idles, tutlayt d umezruy, di tmurt n Lezzayer ma nebder-d kra deg-s : (Leqbayel, Icwiyen, Imzabiyyen... ; di Lmerruk : (Rif, Atlas alemmas, Icelhiyyen), d waṭas n tmura...atg.

Leqdicat ussnanen yemmugen yef tutlayin timaziyyin, mmugent s ddaw n yifassen n wid i yeffyen i wakal n wat wayla, aya yessebyan-it-id umezruy d tutlayt yuran yes-s, atas n yimussnawen iserdasen xersum i yuran fell-aneṣ, ama deg wayen yerzan tasekla (taqbaylit) deg umedya: agmar tamedyezt syur: Adolphe Hanoteau gar yiseggasen 1857. Deg wayen icudden yer ugmar n tewsit n tesrit deg tsekla deg-s : timucuha d wumyiten, aya yegmer-iten-id imsekli afrikani Alman Léo Frobenius gar yiseggasen n 1921 d 1922, war ma neɛdda yef tezrawt n Henré Basset deg yiseggasen n 1920. Deg wayen i icudden yer tesnilest xersum imawalen d yisegzawalen, ad d-nebder Jean-Michel de VENTURE de PARADIS deg yiseggasen n 1788 ar 1790, G.HUYGHE d J-B CREAUST , yer da J-M Dallet .S tewzel kan mačči d yiwen ara d-nebder .Syin yer da , beggsen-d wat wayla deg wayla n wakal i irefden ageccuṭ i tira d ugmar n usyun-a tthubb tutlayt-nney gar-asen :Boulifa i ixedmen adlis yer usezwer i tjerrumt n teqbaylit deg useggas n **1913** «Timsirin n tutlayt Taqbaylit», imi yella gar yimezwura i ineḡḡren abrid yer uselmed n tmaziyyt (taqbaylit), yer da d Mulud Mæemmri seg timunent d asawen, syin ḍefren-d wiyad.

Leqdic-nney yekcem deg tayult n tesnilest , imi iɛewwel i kra n yisemda i ibedden yef ufran n yiwet n tutlayt (tantala) gar tutlayin timaziyyin di tmurt n Lmerruk, d tarifit, s teṣzi d tameslayt n At Seid deg ugafa n usammar n Lmeyribwa, acku uqant tezrawin i yemmugen yef tutlayt-a Tarifit, ugar n waya d asezwir i yimal yer usbadu n userwes amutlay gar snat n tutlayin-a timaziyyin i yuṣan yer sdat deg wayen yerzan tagmi tussnant (tarifit-taqbaylit), maca ayen i ay-yecqan deg tsastant-nney, d aglam n yiwet n tmeslayt gar tmeslayin n rifwa deg uswir amsislan, imi nebya tasleḍt n ugram yef snat n tferkiwin ,tifurkect tamezwarut terza tamsiselt tagsusrant , deg-s ad d-neglem yiwet n taggayt deg wayen yerzan imesla , d anagraw argalan, d yittewlen n yal imesli d wazal-is amsislan,

syin ad needdi yer temsislit tuddist, imi nmal s tuget yer temsertit, ad nzer amek i tbeddilen yimesla mi ara tili temlilit gar-asen.

Yer taggara, deg tezrawt-a tagelmant, ad neereɗ kan ad nessezwer tizin n kra n tcerkiɗin iwakken ad ttaqtent temsiskarin tussnanin n kra n wid iqeddcen yef tutlayin-a timaziyin, ad tili d tazrawt ara irefden taerset n tegmi d tussna i tesnilest n tmaziyt, sya yer sdat ad tili tdukkli gar tutlayin-a timaziyin, yas ma yal yiwet s yiman-is.

**Lebni n tmudemt
tasnarrayant
Construction du modèle
Méthodologique**

Tazwert (Introduction)

Deg uḥric-a amezwaru n tesnarrayt, d aṭawas ara ibedden i umseḍfer n tferkiwin i usbadu d usissen n leqdic-a ussan, imi ad neereḍ ad d-nsukk tiṭ s tmuyli tasnarrayant amek tbedd tezrawt-nney tagelmant.

Deg ugamu-a n lebni asnarrayan ad d-nefk akk tizwar yef usentel i nefren tazrawt d tmental i ay-yeḡḡan ad yili ufran-a d usrid xersum iswan-ines d ubayur ara d-yawi i tegmi tutlayant n tmaziyt, nnig n waya ad nerr tilist tarakalant , tamutlayant i temnaḍt d tmeslayt-ines, imi d ageccuṭ i yef ires yibeddi n leqdic-a. Ad neereḍ dayen ad d-nessisen imsulya i yef nessawed ad d-neglem iles n Rifwa d wammud i d-negmer yur-sen , war ma neḡḡa di rrif tarrayin n tegmert d uḡlam n tmeslayt-a, xersum tineggura ad d-nebder kra n tmeckal d wuguren i d-nufa deg tayda n ugmar .

1. Askan n urmud ufrin (L'apparence de l'activité choisie).

Am wakken timetti tamaziyt mačči d tin ara d-yesbadu yiwen deg yiwet n tefyirt ney deg kra n yijerriden. Tamiwent tamaziyt tlul-d deg wakal , tcudd s akal i wat wayla s wayla n wakal, tayerma-ines d tin iqeddsen s yiskiren uyrisen d wumyiten seg wasmi i d-tlul yemma-s n ddunit i mazal yer wassa-a n wussan, d anect-a yakk i yessadren tigemmi d yidles amaziyt yer tiremt i deg i d-nettmeslay tura .

Akal d lqaea tṭfen asdig meqqren yur yimaziyen, ugar n waya, yal tallit deg useggas ttgen-as tisfuggelt tuskirant i tuddfa d unekcum-ines yer twennaḍt tamaziyt, aya yettuyal yer leḥsab n uwitay n tfellaḥt , yef waya nezmer ad d-nebder kra n yirmad i xeddmn deg useggas : Tameyra n tkerza, tameyra n tmegra, tameyra n tefsut, tameyra n yixef useggas. Aneggaru-a yur-s tixuṭert meqqren imi d netta i d tullya n umaḍal n yimaziyen. Ixef n useggas ney Yennayer , mačči kan d tigmi yerzan yiwen n uyref, maca terza talsa s timmad-is, ansay-a yer yimaziyen i d-yennulfa, imi d tameyra n useggas s yes-s i ttendalen aseggas yezrin , ttadfen yer useggas nniḍen , ney amaynut.

Asentel-nney, ad ibedd yef wansay-a d wamek i tesfuggulen wat Rif, ney yirifiyen n Lmerruk deg Læerc n At Seïd di tama n Naḍur.

2. Asissen n usentel n tezrawt (Présentation du thème étudié)

Yal leqdic asnilsan tettili tewtilt deg ufran-ines, imi nekkni deg tezrawt-a ad neereḍ ad d-neglem yiwet n tantala gar tantaliwin n tmaziyt di Lmerruk (Tarifit) maca ayen i aḡ-yecqan d tameslayt n At Seid di tama n Naḍur, d akken leqdic n tezrawt-a ad nger iyisi n tegmert d uqlam n tmeslayt-a deg uswir amsislan, yef demma ad yili d asentel n tezrawt-nney s wudem n tesnilest, d kra n tyessiwin i yettawin yer temsislit n yiwalacen d wamek ttwantaqen deg tmeslayt-a n At Seid (tantala Tarifit) .

3. Tamsiskert d ufran n usentel (Motivation et choix de la thématique)¹.

Dacu i aḡ-yegḡan ad nefren asentel-a, imi ur tṭuqtent tezrawin yerzan tantala Tarifit s telqi , yas akken llan wid yuḡan yer sdat deg leqdicat-nen ussnanen di Lmerruk , maca ttwarun s tutlayt n tefransist, rnu d tizrawin i yettwaxdamen deg yiseggasen n 90 almi d 2000, ahat llant tiyaḍ yer da .Nekkni deg ugezdu-nney n tmaziyt di tesdawit n Bgayet , ulac akka tizrawin i yemmugen yef temsalt-a n uqlam n tantala-a tarifit n ugafa n Lmerruk. Timsiskarin-nney yef uqlam n tantala-a tella-d s lebyi tussnant imi nger tamawt yef wakken i aḡ-d-nnan yimusnilsen imeqqranen n tmaziyt yecban aprufisur Mohand Tilmatin i yellan di tesdawit n Cadix di Spenyul, yenna-aḡ-d « *Deg wayen yerzan tizrawin yemmugen yef uqlam n trift , ḡsiy tṭuqtent , tzemrem ad tesmersem Kossman d tjerrumt-ines , dayen Cadi Kaddour deg unagraw n umyag, cukkey ayen yerzan tizrawin n uqlam n trift llant..., maca ayen yesean tixuṭert, tzemrem ad txedmem leqdic n userwes gar Teqbaylit d Trift...i usezwer d uheggi n tezrawt-nwen di lmaster. Leqdicat n userwes gar tantaliwin-a ulac maḍi, ayen yelhan yessefk ad tebdum si tura, bdum deg umedyā deg temsislit, syin d tasnalḡa ney amawal...yer taggara gemrem-d akk ayen tzerwem yer yiwen n leqdic n taggara n tyuri, dayen ula d adlis²».*

¹ - Awal-a « Tamsiskert », yessumer-aḡ-t-id Mass Allaoua Rabehi s talḡa n wasuf “Motivation : Tamsiskert”, nekkni nerra-t yer talḡa n usget “Motivations: Timsiskarin”, asiley-ines : Timlellit n teyra tamezwarut (amagrad) a-i , d tehrayt : -in .

²- Dr Mohand Tilmatine nous à dit à propos du choix du thème : « *Pour le Rifain, Il y a beaucoup d'études, biensurIl faut utiliser Kossman et sa grammaire, mais aussi Cadi Kaddour pour le système verbal rifain. Moi je pense que les travaux de description du rifain existent ...Par contre il serait intéressant de faire un travail de comparaison entre Le Kabyle et Le Rifain...Comme préparation pour le mémoire. Les Travaux de comparaison Interdialectale n'existent pratiquement pas et il serait bon de les commencer .Commencer par la phonétique, la morphologie ou le lexique ...Et à la fin réunir tous les aspects dans un travail de fin d'études ou même un livre ».*

Ihi yef waya i d-nḥerkel iman-nney akken ad nessezwer leqdic i uheggi i tezrawin i d-yeggunin yef userwes gar sant n tantaliwin-a.

Ma d awellih n yiwen n umusniles n tmaziyt Dr Si Mustapha El Adak, netta d aselmad di tesdawit n Wejda, di Lmerruk, yenna-ay-d « *Ayen yerzan tazrawt-nwen, d akken asentel-a yemmug yakan. Aṭas n tezrawin i yemmugen yef uglam amutlay n Trifit. Ad ken-wellhey ad txedmem tazrawt timserwest s wudem n tesnilest (Taqbaylit-Tarifit): Tismilin tiseddasanin, tisnamkanin d tenfaliyin tidyumatikin...* »³

Nefren asentel-a « Aglam amsislan n tantala (Tarifit) deg ugafa n Lmerruk, tameslayt n At Seïd»:

-Imi i tikkelt tamezwarut ara yeffey usentel n tezrawt ama di turagt ama di lmaster akkin i tmurt, yas ma yella llant tezrawin i yemmugen yef trifit maca d ayla n tmurt n Rif.

-Ulaç isental n tezrawin i yemmugen yef tantala tarifit deg ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt ama di Bgayet, Tizi Wezzu ama di Tubiret.

-Dacu i a y-yeğğan ad nefren tantala-a tarifit (tameslayt n At Seïd), acku gar-aney seg wid i iqeddacen deg tezrawt-a, Eezdin, nekk s timmad-iw ruḥey yakan yer Lmerruk, yer tmurt anda llan Yirifiyen, din mlaley d ddeqs n yimusnilsen ama di Spenyul yecban (Dr Mohand Tilamtin), ama di Lmerruk (Dr Si Mustapha El Addak) ama d asinag ageldan n yidles n Tmaziyt (Institut Royal de la Culture Amazigh “IRCAM”) deg yiwet n temlilit yef “usider n tutlayin timaziyin i d-tessewjed tdukkla n Massinisa di Tanğa n Rif akked d tdukkla Garabide n tmurt n Yibaskiyen di Spenyul”⁴.

-Nefren asentel-a acku nebya ad nessezwer tizi-nney yef tantala Tarifit iwakken ad tt-neg d asentel n tezrawt ama di lmaster ama di Dukṭura, maca tura aql-ay deg uglam n yiwet n tmeslayt di tantala tarifit, yer sdat d aserwes gar trifit d teqbaylit «étude comparative entre le Rifan du Maroc et le kabyle d’Algerie »

-Tawtilt taneggarut, iwakken ad nissin tantala-a, sya yer yimal ad tili d tutlayt ney d

³ - Dr Si Mustapha El Adak nous à proposer une thématique à étudier : « *Concernant votre mémoire, il semble que le sujet est déjà fait. Plusieurs études ont abordé la description linguistique du Tarifit. Je vous conseille de penser à une étude comparative d’un aspect linguistique (Kabyle-Rifain) : Classes syntaxiques, sémantiques, expressions idiomatiques, ...ect.* »

⁴ - Séminaire sur « La réactivation linguistique des langues berbères », à Tanger, le 09 jusqu’au 16 Janvier 2019, organisé par les deux associations « Association culturelle Massinisa de Tanger-Maroc et l’Association Garabide des Pays-Basques (Espagne).

tantala ara d-nger yer ugezdu-nney n tmaziyt, ad teqqaren yinelmaden am Tumzabt ney am tcawit ney tiyaḍ.

4. Iswan n leqdic (Les objectifs du travail)

Yal leqdic ussan yesṣa iswan-ines, yewwi-d lḥal ad yessiweḍ yur-sen win akken ara igen tazrawt. Ihi ula d nekkni deg umahil-a nessers kra n yiswan d igejdanen i yef nebna tagmert-a tussnant, yessefk ad d-nebder kra gar-asen:

-Ad nessezwer i tizin n uqlam n tantala-a Tarifit, gar tin i nefren d tameslayt n At Said, iwakken ad tt-nessers d asentel n uzraw.

-Ad d-nekkes deg tmeslayt imesla d wamek ttwasusrun deg timawt, wa ad neereḍ ad ten-id- neglem ilmend n temsislit tagsusrant d tuddist, syin ad ten-nessismel, yer da ad nzer dacu yettbeddilen deg-sen.

-Ad nzer tameslayt-a ma temgarad gar tmeslayin-nniḍen di tantala tarifit, dayen s ugzul, ad nessizwer tasleḍt timserwest gar trift d teqbaylit, aya d asezwir kan yer yimal.

-Ad neereḍ ad d-nesbedd talyiwin n yiswiren imsislanen daxel n tmeslayt-a, ama d tanyit, tamsertit...atg, d wamek ttilint deg wul n tmeslayt-a.

-Iswi aneggaru, yas ma iswi-nney d aglam n tmeslayt, maca deg-s ddeqs n yiswan i yeffren deg-s, xersum aserwes antalan gar snat i d-nebder yakan (Comparaison interdialectale).

5. Tamukrist d turdiwin (Problématique et hypotheses).

Tameslayt n At Seid tettwassen deg ugafa n tmurt n Lmerruk, ney yer yirifiyen, am wakken llant tezrawin fell-as, ad d-nebder tin yettwassnen, tin i yexdem Dr ALLATI.A , deg useggas 1986 imi tella d tazrawt n Duktura di tesdawit n Provence « *Tamsisliṭ d tesniselt n kra n tmeslayt tamaziyt n ugafa –asammar n Lmerruk ‘tameslayt n wat Seid⁵* », maca tazrawt-a ur tt-nufi .

Nekkni ad neereḍ ad d-neglem tameslayt-a deg uswir amsislan d wamek tuddes temsislit- nsen, ayen din nexdem dayen aglam deg uswir asnalḥan maca neḡḡa-t i tezrawt i d-iteddun, imi ur d-yekcim ara deg wahil i d-nessumer di tazwara.

Ma dayen yerzan turdiwin: d akken tameslayt-a n At Seid di tantala Tarifit: Temgarad

⁵ - ALLATI A., 1986 – Phonétique et Phonologie d'un parler amazigh du Nord-Est marocain (Le parler des Ait Said Doctorat 3^e cycle (Linguistique), Univ.de Provence (Molino J.,dir.), 682 p. +219p.

nettatt d tmeslayin-nniḍen deg uswir amsislan, gar tin n At Seïd d tin n Yiqerēiyen, yella deg-s umgired, ney tin Bufrāḥ, Tamsaman ...Ula deg tmeslayin deg tantaliwin nniḍen yecban Taqbaylit temgarad s tuget d Trifit n At Seïd deg uswir n temsislit .

6. Tizīn n unnar (Approche du terrain)

Aḥric-a, mačči dayen ara d-nebder s tefses, d akken tizīn-nney yer unnar ur telli d tusridt, maca nezmer ad d-nini d akken ugar n wammud i nra ad d-negmer nufa-t, yas akken ur nufi ara, ad nili d imaha deg unnar ,maca ajgu i yef nsenned neḥsa d akken isehḥa rnu d win n tidet, aya d ammud i d-negmer yer yimsulya-nney.

7. Ammud d tilist tarakalant (Corpus et délimitation géographique)

Aḥric-a ad neereḍ ad neg tilist n wakal i temnaḍt anda temmug tsastant , anda dayen i d- nesniger ammud-nney, dachu kan mačči d ayen i isehlen akken ad d-nessisen tama-a, yas ma gar-aney yella win i iruḥen yakkan yer tmurt-a n Rif di Lmerruk, maca ur needda ara syin, teyzi n waya nessen atas n yimdanen n wat wayla n At Seïd deg tama-agi n Rifwa.

Di tazwara, ad d-nefk tarakalt n temnaḍt n Rif anda llan tura Yirifiyen. D akken tamnaḍt-a d tagafant n Lmerruk (Imeyrib) yesṣan tilist yer yilel agrakal deg ugafa, agaraw n Atlantik yer umalu, Lezzayer yer Usammar, aneggaru yakk d Aṭlas Alemmas yer unḥul. Tamurt-a yur-s idurar d yizuyar, am wakken Rif yur-s azal n 500 n yikilumitren (km) seg Tanja almi d Muluya. Tla snat n tasnwin (deux aires) timaziyin, yur-s agraw n yimezday i iḥejben yer Ghomara akked d tilist n wakal deg umalu yer Ktaman, yer usammar d Iznasen (Tilisa n Lezzayer), yer unyul d Gersif⁶.

Tutlayt i ttmeslayan di Rif, d tarifit, llan wid i as-yeqqaren Tarifect ney tarifiyt, yal wa amek i as-yessawal imi mgaradent tmeslayin am yal tantala n tmaziyt, ttmeslayan-tt deg temnaḍin n rif, nnig n waya ula di temnaḍt n Melilla i yetṭafaren tamurt n Spenyul, acku llan yirifiyen i izedyen din yer wass-a n wussan.

⁶ - Mena B.Lafkioui. Rif : La langue (rifain /tarifit).Encyclopédie Berbère, 41 ,Aix-en-Provence :IREMAM-MMSH, 2017,pp.6916-6956, « Le Rif est la région septentrionale du Maroc délimité par la mer Méditerranée au nord, l’océan Atlantique à l’ouest, l’Algérie à l’est et le Moyen Atlas au sud. Il contient principalement deux aires majoritairement berbérophones.... »

Gar yigrawen n leerc Imaziyen n Rif, ad d- nebder kra deg-sen: At Katama, At Busider, At Bunsar, At Bufrah, At Temsaman, At Weryağel, At Mezduy, At Seid⁷....atg.

Deg bettu n tmurt-a n Rif yef kraḍet n tamiwin, ayen i ay-yecqan d tama Rif n Usammar (Rif oriental) anda i tuddes s wugar n æcrin (20) n leerc, wid-nni s timmadnsen bḍan yef wachal n txerrubin d yiderman. Ad d-nebder kra n teqbilin n Rifwa gar-asent: Taqbilt n Yiqereiyen i yesean semmus (05) n leerc i d-yettffen seg tama n Naḍur yer usammar alamma d Lwad Qerṭ (Oued Kert) yer umalu, ma d talemast n Læerc n At Seid (Icebdanen) Kibdana, tettēf-d gar tebruyt n wakal tasammart di Naḍur d gar Tebruyt n wakal tazelmaḍt di Muluya⁸. in yernan yur-s d akken tamurt-a n Rif tebḍa yef kraḍet n temnaḍin timeqqranin: Tella Rif n usammar anda i tella deg-s (Melilia, Driouch, Nador), tis snat d Rif alemmas deg-s (El Hoceima, Targuist) i yettāfaren i ugafa n usammar n Lmerruk, deg-s snat n temnaḍin zedyen-tt yirifiyen, taneggarut d Rif n umalu anda i llant deg-s snat n temnaḍin (Tétouan, Chefchouen) i yettffen asdig deg ugafa n umalu n Lmerruk, wid i tt-iæmren deg-s d Ijbalen (Jbala), Iyermiyen (Ghomra) d Yisenhağiyen n Srar (Sanhadja de Srayr).

Aneggaru-a, læerc n At Seid ney agraw n At Seid, d akken d læerc amsedrar amaziɣ, tadra-s ney lašel-is n Rif azennati ,yezga-d deg wammas n Rif , gar tama n “Tazaɣin” akked d Lwad Kert i ilan aṭas n tuddar am (Dar Kibdani, Buyafar, Hijja, Caebi d Umejjué (Amejjaou) ; dya At Seid yettāfar s wudem adeblan yer tdayrat n Derwic, tin i ibedden di tlemmast-is d taddart Dar Kibdani, yur-s tilist yer Yiqereiyen deg usammar , yer umalu d Læerc At Wlicek d wat Msamman.

Læerc-a yezga-d deg temnaḍt (Province) n Naḍur, taneggarut-a d tamdint am nettat am tiyaḍ yecban “Tanja, Lḥusayma, Rabat, Marakech...”

8. Tifukkas n tegmert (Techniques de collecte)

Deg uferdis-a, ad neereḍ ad d-nessefreg tilist d tarrayin n tegmert i d-nesniger deg

⁷ - Cette liste des groupes berbérophones présente les nombres des locuteurs rifains habitant au Rif ou ailleurs, est une estimation fondée sur des données de sources démographiques

Figure 1 : Noms des groupes berbérophones du Rif (excepté Ghomara).

⁸ - ^{a b e t c} (en) « LE RIFAIN OU TARIFIT (Maroc) » (Consulté le 16 Février 2021)

unnar i nefren, rnu yer waya idlisen d yimagraden ussnanen i yemmugen yef tmeslayt-a, nessawed nesluqqed-iten-id akken ad nizmire ad d-neglem tameslayt-a s tarrayt-nney, imi nger-d titiqaniyin-nney s wudem ussnan.

Deg leqdic-nney, ur nerzi yer unnar, yas ulama nezra yakan d akken nerza yer tmurt-a n Rifwa, maca ur nesluqqet ara tirza-nney. Send ad nebdu tagmert-nney, nefren asentel-a n uqlam n tmeslayt n At Seid di tantala n Trifit, aya s ubeddu n tmuyliwin i nettef tasmagit-a tussnant yer wid yellan yakan deg tayult n tesnilest rnu yer waya d wid yessnen tameslayt-a n At Seid. Yif wa, d akken wid uyur i d-negmer ammud mačči d wid n menwala, d imdanen yeyran ney wid iqeddacen yef usemres amutlay n tantala-a n Trifit.

Nessuter deg-sen s ttawil n uzeṭṭa n Linternet iwakken ad ay-d-mmeslayen yef kra n urmud i xeddmen deg temnaḍt-a n Naḍur, læerc n At Seid, nnig n waya neqsed wid i izedyen din, ney d at wayla, neered ad nessifes taekemt d akken ad ay-d-mmeslayen war ireṭṭalen, war asemres n wawalnuten.

« Tifukkest-nney »⁹n tegmert terra srid yer usfuggel n Yennayer, akken i d-negmer ammud, nerra-t yer tira tamsislan, nufa-d atas n wuguren di tira, yas akken nessen Tarifit, nettmeslay-itt cwiṭ, nezra anda i tuy iceg-is di temsislit, acku deg uswir-a i yella leqdic agelman s waṭas, mi nura ammud, yal yiwen nefka-as ayen i d-yemmeslay akken ad iwali ayen i d-yenna, ma yella kra i necced, ney kra ur nefhim, ama d amawal ney ayen nniḍen, ad ay-t-id-yesseyti. Syin nerra yer uḥric n tesleḍt, ugar yer uqlam n tmeslayt-a deg uswir amsislan, maca send aya, newwet tamuyli yer yidlisen ney imagraden i ixedmen yef tantala Tarifit, war ccek nettaf-d awalen yettwasmersen di tantala-a, nufaten-id yer tmeslayt-a, syin ad nzer amek i tbeddilen talya, ama di tira, ama di temsislit.

Taneggarut, yal mi ara nekfu aferdis deg tensarrayt, ney tasleḍt n uqlam, ney ayen i deg neḥsel, nettazen-it yer yiwen ublug deg uzeṭṭa n Linternet iwumi qqaren « Ad nessen Tarifit », ney yer wid i yettarun di tesyunt Lerifain.

⁹ - Lexique/amawal: Awalnuten (Etat libre /plur,fm); wawalnuten (Etat d'annexion): Néologismes /néologies
-Tifukkest (sing,fem): technique

9. Tarrayt n ugram (méthode de description)

Tarrayt i nsemres deg tezrawt-nney, d tarrayt tawurant (Fonctionnelle) n umusniles André Martinet, imi nekkni deg leqdic-nney yerza agram n uswir n temsislit , rnu yer waya d tarrayt i sseqdacen akk yinelmaden d yimnadiyen imeqqranen i ixeddmn tasleḍt tagelmant i kra n tmeslayt, s waya ara nizmīr ad naweḍ yer ugmud n ugram n tmeslayt-a .

Leqdic-a i nga, d asemres n wayen i d-nesluqqeḍ ney i d-nugem seg yidlisen ney seg yimagraden i neyra , wid yecban imagraden n M.Lafkioui, M.Taifi...ddeqs i d-nsukkes tibadutin i d-nefka deg uḥric n lebni n tezri, ney tarrayin n tesleḍt tagelmant-nsen, deg wayen-nniḍen , deg waṭas n yidlisen, tizrawin ney isegzawalen uzzigen, nessukes-d tibadutin i tmiḍranin d tnaktiwin i yerzan tamsislit .

Tazrawt-nney, terza agram n uswir n temsislit, d akken deg uswir-a yessefk ad d-tgelmeḍ tiyra d tergalin , maca nekkni ayen i d-ssutren deg-nney deg leqdic-a , ney ayen i ay-yecqan d agram n tergalin kan , war tiyra.

Am wakken neglem-d akk imesla i yellan deg tmeslayt-a, nefka-d imedyaten seg wammud, syin nerra-as tasleḍt, yer da nessismel-iten ilmend n taggayt ney ilmed n yittewlen uzzigen i iwulmen imesli-nni.

10. Asissen n yimsulya (présentation des informateurs)

Imsulya i d-nefren d widak yessnen tameslayt-a n Trifit n At Seïd , acku d wid i iqeddēn deg tayult-a n tesnilest n Trifit, yas ulama yettban-d am wakken leqdic yeffey i wayla-s , maca neereḍ amek ara d-mmeslayen s tmeslayt-nsen n yal ass, ur tteffyen ara i wattal amutlay, neḥsa ran dācu nessaram ad naweḍ , imi d agram n tmeslayt , ula d kra n tneqqiḍin nekkni ur nerri ara lbal-nney , nutni rran lbal-nsen, imi d wid i ixeddmn tizrawin-nsen yef waya , anagar amselyu aneggaru , d anelmad deg tesdawit , maca netta yemmeslay-ay-d amek yettutlay jeddi-s d umawal yesseqdac war areṭṭal ney awalnut.

Tafelwit n yimsulɣa

Amselyu	Awtay	Tuzzuft	Tawuri	Tamawt
Khallafi Abdeslam	56 n yiseggasen	D awtem	D Amnadi di (IRCAM)	/
BARAKAT Abdelkarim	36 n yiseggasen	D awtem	D Anelmad n tussna n usegmi (Science de l'education)	Yettili akka lawan-a di Fransa
Ettalmouti Mostafa	45 n yiseggasen	D awtem	D aselmad n Tmaziyt di Rif	/
El HAKARI Milouda	34 n yiseggasen	D tawtemt	D taeggalt deg umussu asdukklan n Rifwa (Actrice associative)	Tura lawan-a tettidir di Spenyul (maca tinigit- ines ur d- teddi ara deg tegmert n wammud)

11. Assisen n ugmar n wammud (Présentation du corpus collecté)

Ammud i d-nesniger ney i d-nelqed s yur yimsulɣa i d-nefren deg tfelwit-a, d akken akken i d-nenna d imdanen yeyran, d uzzigen deg tayult-a n tesnilest d tsekla Tarifit , maca nbeddel tayda n tegmert d akken ad qqimen kan deg wattal-nni n tnigit yef wamek i ttgen Nnayer di At Seid.

Ahric amezwaru : Nnayer, id n ɣaguza, addaf n useggwas , ney amyɣar, aya yenna-t-id Mass Abdeslam Khalafi , netta s timmad-is d amnadi deg usinag ageldan n yidles n tmaziyt (IRCAM) di Lmerruk , d akken nemlal yid-s deg temlilit tussnant yef usider n tutlayt n tmaziyt i d-yellan ass n 09.

alama d 16 di yennayer 2019, maca neɛtɛf-d tansa-ines , nura-as nessefhem-as asentel n tezrawt-nney din i ay-d-yenna : d rrbeɣ , mačči d ugar » , d akken yules-ay-d s umata amek

teggen nnayer di temnaḍt-nsen At Seid d yirmad i xeddmn deg nnhar-nni n nnayer, yef wakken ḍayen yefka-aḡ-d akk ismawen i ssemrasen i yennayer, anda i d-yenna llan wid i as-yeqqaren Amyar, iy n ḥaguza, addaf n useggas, ixef n useggas...», yefka-aḡ-d akk isallen yerzan irmad yettemseḍfaren di Nnayer di rifwa s umta.

Ahric wis sin : n tnigit d ugmar n wammud: Syin mi nekfa tinigit akked d umselyu-nni amezwaru, syin neqsed amdakkel-nniḍen , netta d aselmad n tmaziḡt di Naḍur, nemlal yid-s di temlilit-nni , d akken timlilit-a tawen-aḡ aṭas deg leqdic-nney imi nessen aṭas n yirifiyen yellan din, wayi d Mustapha Elttumati, dya ula d netta nesteqsa-t s ttawil n Facebook, yerra-aḡ-d srid, maca netta nessuter deg-s ad aḡ-d-yefk ugar n yisallen yef Yennayer di At Seid , din iwelleh-aḡ-d yer wass-nni n tnac di yennayer d acu i xeddmn yimḡaren neḡ timḡarin, d acu n leewayed neḡ iskiren i yettilin deg yennayer, rnu yer waya ayen i nura deg wammud , yesseyta-id .

Ahric aneggaru: Mi nekfa tinigit d umselyu wis sin, dya nerra yer wid yakan i nessen, ama di Tanger, Lhociema, Tétouan, ... neḡ di tmurt n Rif, maca yal win ara nessasten yeqqar-aḡ-d nekk mačči n Ayt Seid, maca ur neḡḡi ara ifassen-nney d ilmawen, ur nebri ara i tṭbel deg waman, negmer-d ḍayen ammud-nniḍen yerzan umyi di Rifwa “Tislit n unḡar “ deg umedya , Milouda El Hankari, d Tarifit seg læerc n Waryayel di Lhouciema, maca tura tettidir di Spenyul, di Madrid, d nettat i iteggen abeddel adelsan neḡ timliliyin tussnanin gar yirifiyen d yibaskiyen (les basques espangoles) akked Leqbayel s tallelt n Muḥend Tilmatin, maca tettmeslay Tarifit akken iwata, nettat temmeslay-aḡ-d yef wumyi n teslit n unḡar amek i t-xeddmn di Waryayel deg Lhociema, aya nerra-t kan d asuki i yimal deg tezrawin i d-yeggunin ama di lmsater neḡ di Dukṭura. Aṭas n yimsulya i d-nufa maca ur llin deg At Seid. Dacu i nexdem, nura-d deg ubluy “Ad nessen Tarifit”, rnu nuzen tabrat i ugraw n tira n tesyunt Lerifain, nessuter deg-sen win i yellan deg At Seid akken ad d-nernu ugar n yisallen yer wammud-nney , dya din din, qesden-d srid yur-nney la ttarun-aḡ-d iznan , dya nefren yiwen n unelmad n At Seid Mass Barakat Abdelkarim ,netta ad as-yefk i yemma-s ad d-temmeslay, dya d tin akk axir, akken ad nessiweḍ yer uglam n tmeslayt-a mya yef mya, maca ugur ur tt-id-yessenteḡ ara, dya yemmeslay-d netta, yecfa yef jeddi-s Hemmu, amek i sfuggulen Yennayer deg twacult-nsen, am netta am tin nniḍen deg At Seid, dya da nekcem yer twacult.

Yer taggara, negmer-d akk ayen nesḡa d aseklès, nerra-t yer tira, yef wakka nesḡa aṭas n wammud i d-yettmeslayen yef yennayer di Ayt Seid, d wamek i nettḡen. Llan

kra ur d-ddin ara deg wammud n yimsulya, maca fkan-ay-d afus n tallelt deg wayen yerzan tameslayt n At Seid, ama deg uswir n temsislit, ama deg uswir n umawal.

12. Uguren n tegmert (Problèmes de collecte)

Ddeqs n wuguren i d-nemlal deg tsastant-a, imi tuget n leqdic yemmug s lebeed, yas ulama amud i d-negmer deg tirza-nney yer tmurt-a n Rif deg useggas 2019, maca ur nessawed ara ad d-neglem kullec .

Dya ugur amezwaru i d-nufa deg tegmi-nney tussnant, nessuter i usinag ageldan n yidles n Tmaziyt (IRCAM) akken ad ay-d-fken tannant iwakken ad nerzu s annar, asuter-nney yettwaqbel s yur usinag-a imi ferhen imi slan s wayen ara nexdem , maca aewwiq i d-nufa , d tallit-a n lhers , imi aql-ay deg ukman, ulac ibiyiten deg unafag n Huwari Bumedyen yer unafag n Lmerruk (Casablanca) , dayen nnan-ay-d d akken tettwalim tagnit amek temcubbak , maca ad tsebrem cwiṭ ad yekkes waṭṭan-a n Corona.

Ugur wis sin i d-nufa, ulac atas n wakud iwakken ad nessiweḍ ad neg leqdic s telqi, yas akken tasastant-a d asewzer kan, maca nekni nerra-tt amzun d tazrawt.

Ugur aneggaru, deg wayen yerzan tasleḍt , uqant tezrawin i yemmugen yef tmeslayt-a n At Seid, imi ayen i d-nufa anagar tazrawt n Allati.A deg useggas 1986, dacu kan tallit-a tebeed nezzeh, yezmer tameslayt tbeddel cwiṭ , rnu yer waya tantala-a d tamaynut yur-nney , nnig n waya neereḍ ad nessiweḍ yer umeskar-a, ur t-nufi ara, ula d tazrawt-is ur tt-id-nemlal yer wassa-a n wussan. Ayen nniḍen , nufa-d imdukkal d imusnilsen n tmaziyt , lhan-d deg taluft-a n tantala Tarifit yecban Dr Jawad Azzouba , netta d aselmad di tesdawit , maca netta yexdem yef tesnalya , d ayen yeffyen i leqdic-nney, maca newwi-d iybula s wayen nezmer ad naz yer sdat , wid-nniḍen yecban: Mena Lafkioui,yas ulama nettat texdem yef usmeskel tarakmutlayt n tmaziyt n Rif, tarakalt tamutlayt : Tarifit : tasentala d tjerrumt timserwest n tmaziyt¹⁰.

¹⁰ - Mena B.Lafkioui, (2008-4) :439-460 « Etudes de géographie linguistique berbère du Rif :variation géolinguistique et classificatio dialectométrique »

-Mots-clés- Géographie linguistique ;Tarifit : Dialectologie berbère; Grammaire comparative berbère.

**Lebni n tmudemt tazrayant d
tesleḍt n wammud
Construction du modèle
théorique
et analytique du corpus**

Lebni n tmudemt tazrayant d tesleḍt n wammud

Tazwart (introduction)

Deg yal axeddim, send yal tasleḍt i d-yewwi ad neg, ilaq ad d-nesbadu yal tamidrant (concept) i yerzan leqdic-nney n temsiselt.

Tabadut n Temsiselt:

D tifurkect ney d tayult deg tesnilest, d yiwet n tussna i izerrwen imesla n tutlayin.

Ilmend n **J. Dubois**: « *Tamsiselt d iciḍ n tesnilest, tzerrew imesla i yellan deg tutlayt deg ufares-nsen akmam, mebla ma nmuqqel yer twuri-nsen tasnimeslant¹.* »

Tamsiselt tebḍa yef snat n tsekkiwin:

1) Tamsiselt tagsusrant.

2) Tamsiselt tuddist.

1. Tamsiselt tagsusrant (la phonétique articulatoire): d ayen akk i yerzan igmamen n usiwel amek i d-yetteffyen yimesla seg usagu n ugmesli.

1.1. Igmamen n usiwel (Les organes phonatoires):

Uṭṭun/ numé	Agmam/Organe anatomique	Isem n tergalt i t yesseqdacen/Nom de la consonne correspondante
1	Ancucen/Lèvres	Tancucant/Labiale
2	Ugla/Dents	Tanugelt/Dentale
3	Adlugel/Alvéoles	Tadluglant/Alvéolaire
4	Aney/Palais dur	Tadatenyant/Prépalatale

¹ -(J. DUBOIS ; 1973, p.373). « C'est une branche de la linguistique qui étudie les sons du langage dans leur réalisation concrète indépendamment de leur fonction linguistique ».

Lebni n tmudemt tazrayant d tesleḍt n wammud

5	Aney/Palais dur		Tammasenyant/Médiopalatale
6			Taderanyant/Postpalatale
7	Ulwiḡ/ Voile du palais		Tadatulwiḡyant/ Prévélair
8			Taderfrulwiḡyant/Poste vélair
9	Taclalt/ Lnette		Taclalant/Uvulair
10	Tankart/ Pharynx		Tankarant/Pharyngale
11	Agerj/Larynx		Tagerjant/Laryngale
12	Agranzaz/ Glotte		Tagranzazant/Glottale
13	Ixef/ Apex	n yiles/ de la langue	Tanixet/Apicale
14	Arur/ Dos		Tarurant/Dorsale
15	Azar/ Racine		Tazarant/Radicale

1.2. Anagraw argalan (système consonantique):

D imesla i d-yettafen uguren deg ususru mi ara t-id-nfares. Tirgalin ttmagant s uzwu i d- itteffyen seg yidmaren, maca azwu-a yezga yettmagar-d ugur deg ubrid-is (deg yiwen n wadeg neḡ ugar seg ugranzaz almi d ancucen).

« *Nsemma i tergalin imesla i d-yettafen ugur deg ususru war tallelt n teyri i yellan sḍḡat neḡ yer s deffir* »².

Ma nessuk-d kan tiḡ yef Trifit deg uswir amsislan, deg wayen yerzan anagraw aniyri, tesa kraḍet n teyri i sseqdacen yimsawalen-is :a,u,i, maca deg ususru ttilin d tiččuranin, d tiyezfanin xersum deg usneyri (vocalisation) n yimesli /r/ deg umedya , mbeḍ tiyri.

² - A.Martinet ; 1991. P44, « *On nomme consonnes les sons qui se perçoivent mal sans le soutien d'une voyelle précédente ou suivante* ».

Lebni n tmudemt tazrayant d tesleḍt n wammud

Md : Amyar yettwasusru : Amyaa (r→aa)

1.2.1. Ittewlen n ugsuru n tergalin (Traits d'articulation consonantique) :

Deg ugsusru n tergalin azwu yezga yettmagar-d ugur deg ubrid-is, seg ugranzaz almi d ancucen. Ilmend n wamek iga wugur-a, yemmed ney ur yemmid, ad d-naf snat n taggayin timeqqranin n tergalin: timaylanin ney tizenzayin d tirmaylanin ney tiggayin.

Yef waya ad neereḍ ad nesbadu yal targalt.

a. Tirgalin Timaylanin /Tizenzayin (Consonnes continues/fricatives/spirantes):

Isem-isent timaylanin labud d tiyezfanin nezmer ad tent-nejbed almi ifukk uzwu-nni i d- yeffyen seg yidmarren; azwu yettkemmil abrid-is sdat n wugur.

Am wakken tizenzeyt d tulumist n kra n tantaliwin n tmaziyt xersum di Teqbaylit, d Lawras d Latlas alemmas n Lmerruk (Mammeri, 1990:17).³ Dya di Rif alemmas tettwassen temnaḍt-a s lḡehd n tesnizeyt n taggayt : /b, t, d, ɗ, g/ y i yettaran i [b, t, d, k, g].

Dya deg tmeslayt n At Seïd deg tentala tarifit, ulac tirgalin tizenzayin i d-yekkan seg tergalin taggayin, yas ma ur ugent ara, maca llant tid iman-nsent am : [f]: Rif, rfamilya. [z]: zi, [s] : ixsa.

Maca llant tergalin tizenzayin i d-yekkan seg tiggeyt yecban, [k], [t], [b] : deg tmeslayt n At Seïd di Rifwa , ur sein ara tizenzeyt , ma neereḍ ad tent-nefreq ilmend n ubeddel amsislan deg yigmamen n usiwel (changement phénitique):

a.1. Abeddel amsislan deg tzenzeyt d yiskiren n wulday (changement phonétique dans la spirantisation et ses modes d'articulations) :

Deg uḥric-a amezyan ad neereḍ ad d-nefk kra n yimediyaten deg wayen yerzan abeddel amsislan deg tzenzeyt d yiskiren n wulday n tzenzeyt-nni yakan, ad d-nebder kra n taggayin n yigmamen deg tzenzeyt gar-asent:

-Tancucant /bilabiale

- [b]- ; [b]: aḥerbid

³- Mouloud MAMMERI (1990 :17 , citée par Aissou Ourida) dans son mémoire de magistère, 2007 « Etude comparée de deux parlers kabyles (parler d'Aokas et parler d'Irjen).

Lebni n tmudemt tazrayant d tesleḍt n wammud

Tanugelt/dentale

- [d]- [ḍ]: diha, iwdan, rxeddmat : tikwal imesli [ḍ] yettuḡal [z]: deg→zeg
□□□□[ḍ]- [ḍ]: Iḍ
- [t], [t]: taqertect, ryiḡtet, rxedmet, tizratin: tazentayt n (t) tuget deg tmeslayt-a.

➤ **GM**: Yettili ubeddel amsislan deg wadeg n ususru/ changement du point d’articulation:

Md: Tizenzeḡt n [g] deg tmeslayt n At Seid ulac-it, deg-s tagḡayt kan, maca kra n tikkal tettbeddil akk talḡa , tettruḡu yer tulwiḡant (vélares).

Md: [g]- [j]: ḡar—jar, ḡayen tikkwal tettḡal d [y]: deg-s – day-s waḡas tettili d tagḡayt : nteg’—nteg.

➤ **GM** :

Tizenzeḡt tulwiḡant /spirante vélaire [k]: ulac-itt deg tmeslayt-a, maca tella kan d tigḡeyt (occlusive), ayen yugar aya , tettbeddil talḡa, mi ara teereḍ ad truḡ seg tigḡeyt yer tzenzeḡt , tesruḡuy azal-is , tettḡal tettbeddil talḡa deg umedya :

- [k] -[c]: imucan (k-c), sitimeḡ-ac (k-c), mamec (k-c)

b. Tirḡalin Tirmaylanin /Tagḡayin (consonnes momentanées/occlusives)

Isem-isent tirmaylanin acku yemmed urgāl, azwu ur yettkemmil ara sdat n wugur. Ur nezmir ara ad tent-nejbed.

Ilmend n S.Caker «*Tigḡeyt d tumant ur nesḡi ula d tiseḡki timseḡgiredt, tella deg tmeslayin n teḡbaylit d Awras akked kra n tmeslayin timaziḡin n ugafa (tarifit, kra n tamiwin deg wammas n Lmerruk)* »⁴.

[b], [g], [q], [d], [t], [k].

⁴ - Chaker S; 1996, P11-12 : « *La spirantisation est un phénomène qui n’a aucune pertinence distinctive, attestée dans les parlers kabyles et ceux des Aurès et dans d’autres parlers berbères du nord (rifain, Maroc central en partie)* ».

Lebni n tmudemt tazrayant d tesleḍt n wammud

Md: buyafar, tiqbar, imesli n [b] d aggay: nteg, imesli n [g] d aggay, kra n tikwal tettuyal d [y]: deg-s → dey-s. Ayuḍir* (agujil /pauvre)⁵, tisenfelt-a tettusemras d kra n tmeslayin n Rif xersum deg tsenfelt n At Seid, amedya-nniḍen

-yugur* (il est parti) → yuyur* (At Seid).
: iqereiyen, iqacca, imesla [q] d tiggeyt, maca imesli-a ulac yur-s azenzay.

➤ GM :

D akken abeddel n umḍiq n ususu n teclalt tamaynut /q/ yer /k/, tessen afraq arakalan ilmend n temnaḍin, llan wid yessawalen s /qq/ akked /kk/. ilmend n Mena B.Lafkioui «*Afares n ttawil-a n ugusru yur-s tilisa yer kra n tulmisin n tsenfal n Rif alemmas tid yecban At Tuzin d wat Tafersit...D akken yessettwel yer sin yinmawalen n tmaziyt am wakken d ijenṭaḍen seg teerabt*»⁶

Md: - /rḡehwa*/ → /rkehwa/

- /qareb*/ → /kareb/

: Imendi, rejdid, zedyey: imesli [d] d aggay

: Tuy, itili, tfeḡḡaḥt, tiraren, tawmat : imesli [t] d aggay

➤ **GM:** Tiggeyt n [k]: Ikessin, warakin: deg tmeslayt-a ur teqwa ara tiggeyt n (k), akken i d-nenna d akken tettbeddil talya tamsisiant.

c. Tirgalin Tigyanzayin/ Tizegnaggayin (Consonnes affriquées/Semi-occlusives)

Ttwasemmant akka acku ttilint-d s temlilit n tergalin tizenzayin akked teggayin. Beddunt s teggayin ttfakkant s tzenzayin maca ttwagsusrunt yef tikkelt mačči yal yiwen iman-is.

Md: [t^s], [d^z]

Nezmer ad d-nernu tiyaḍ: [č], [ǧ]

Md: it^sma, t^sqessan. : [t^s]

: [d^z]: imesli-a, ur tsemrasen ara deg tmeslayt n At Seid.

⁵ - Awal-nni ilan itri d amedya ulac-it deg wammud, d nekni i t-id-yessumren, tassenfelt-a tella deg kra n Temnaḍin n Rif yecban At Seid, At Tamsaman, At Tuzin.

⁶ - Mena B.Lafkioui : «La diffusion de ce phénomène est limitée à certaines variétés du Rif central dont celles des Ayt Tuzin et des Ayt Tafersit. Il trait aux lexèmes berbères autant d'aux emprunts arabes ».

Lebni n tmudemt tazrayant d tesleḍt n wammud

Imesli-a [t^s], d azegnaggay (semi-occlusive) ur yewwid d tazenayt (fricative), iɛdda akkin i taggayt (occlusive).

- **GM:** Yer tmeslayt n At Seid, ur tt-semrasen ara s waṭas.
- Nezmer ad d-nernu imedyaten-nniḍen deg wayen yerzan tirgalin tigyanayin

Md: [č]: tiččar

[ğ]: rryiğğet, yeğğan

1.2.2. A g l a m n tergalin tiženzunin (sonantes)

Abrid n uzwu deg tergalin-a iserrah aṭas ugar n win n tzenayin. Yef waya ad naf d akken llant ukuz (4) n tergalin tiženzunin, d ti:

- Timidisin (latérales)
- Tinezranin (nasales)
- Tismamayin (vibrantes)
- Tizegniyya/Tizegnirgalin (semi-voyelles/semi-consonnes).

Yewwi-d fell-aney ad tent-id-nesbadu akken ma llant, send ad needdi Yer taggayt-nniḍen.

a. Tirgalin timidisin (consonnes laterals)

Nsemma-asent timidisin acku mi ara tent-id-negsusru, ixef ney aerur n yiles ikeččem deg unermis akked yinyi. Azwu yettekk-d sya d sya i wadeg n ugsusru, anamek n waya: azwu itteffey-d seg sin n yidisan n yiles (movement de la langue).

Md: [l] Rmekla, rfamilya

Deg tmeslayt n At Seid di Rifwa, ugar tarifit akk, deg tergalin timidisin (consonnes laterals) ttbeddilen ttuyalent d tirgalin Tismamayin (consonnes sonores), tenna-d Mena.Lafikoui :

2007:69-71« *Asneyri deg wadeg tugra yettili d asemyey d kra n yimesli azgerkudan, elahsab n ubeddel amsislan s leqreb yer timidist n [l] yer [r]*⁷

⁷ - Mena Lafkioui (2007: 69-71), « La vocalisation en position d'attaque est en convariation avec un autre

Lebni n tmudemt tazrayant d tesleḍt n wammud

-Aɛeddi seg /l/ yer /r/: deg trifiṭ sseqḍacen /r/ deg wadeg n /l/ melmi iran kan iwakken ad mmeslayen s tutlayt-nsen.⁸

Md: [L] :Lmakla (TQB) – [R] Rmakla (TRF); Leqbayel- Reqbayel

-Tamawin i nger d akken tezga tergalt n /l/ → /r/ , tikwal mi ara tili di tlemmast, tessed /ll/ tettuyal d /ḡḡ/.

1-Deg yireṭṭalen:

- Aɛeddi seg /l/ n teerabt yer /r/ n trifiṭ⁹.

Md: warakin, reḥwayej, rxuḍat, rejdid...

- Aɛeddi seg /l/ n teerabt yer /ḡḡ/¹⁰

Md : [ll] Tafellaḥt (TQB) → [ḡḡ]Tafeḡḡaḥt (TRF)

Azellif* (rif oriental) → Azeḡḡif* (rif central)

-Ula d abeddel-nni i d-nebder akken yakan gar (/l/ d /r/) , tikkwal tbeddilen , tettili temlellit n tergalin

Md : Lyella → Ryiḡḡet : /l/ → /r/ : /ll/ → /ḡḡ/.

b. Tirgalin tinezranin /Timsenzarin (consonnes nasales)

D isem-is i d awal-is, abrid n uzwu iserrah deg wanzaren. Ikennu-d wulwiṯ ileddi abrid n wanzaren iwakken ad d-iɛeddi uzwu i d-ittasen dayen seg yimi « *neḥra d akken d tigawin (imussuyen) i yettaran imesla imesla-nni d inzaranen, ney ala* » (Malmberg 1971:35).¹¹

Deg tmeslayt n At Seid di Rifwa , llant snat n tergalin tinezranin Md: [n]: nteg, nta.

Md: [m]: amensi , Tamurt (yeffey i tiggeyt yimesli /m/).

c. Tirgalin tismamayin (Consonnes vibrantes):

phonème diachronique , à savoir les mutations phonétiques de l'approximante latérale /l/en /r/

⁸ - Kadour Cadi (1987 :p23), « Le passage du /l/ à /r/ dans le Rif est un fait phonétique idiosyncrasique

⁹ -« Le passage du /l/ arabe au /r/ rifain n'est pas aussi régulier que celui du /l/ d'origine rifaine, car beaucoup de locuteurs ne le réalisent pas spontanément » (p.24).

¹⁰ - « Le passage à /ḡ/ aussi bien dans les positions initiales , médiane que finale »(p24).

¹¹ - Malmberg (1971:35) « Nous avons vu que ce sont les mouvements du voile du palais qui déterminent, si un son sera prononcé avec ou son résonance nasale».

Lebni n tmudemt tazrayant d tesleḍt n wammud

Iles ney taclalt yetteg aserraru n tiggay tiwezlanin, tin yer tin, tettili gar-asent tayect. Zemrent ad ilint seg snat alamma d semmus n tesmamayin (tiggay). Llant snat n taggayin n tesmamayin: tinixfin (tinesdatin) d tneclanin (tindeffirin). Tasmilt-a n tergalin sdukklent taggeyt akked ulday n terga n yimi yef tikkelt am tmidisin ney s umseḍfer. Ttilint yef yiwet n tikkelt d tirgalin akked teyra.

Md: [r] ; reḥwayej , itiri, warakin : d tasmamayt tanesdat (suvibrante)

Md: [r]: rxuc: d tasmamayt tandeffirt (prévibrante)

➤ GM:

Yas akken imesli n [ɣ] d targalt tasmamayt tettwasusru s teclalt i yetteggan aserraru i tiggay tiwezlanin, maca [ɣ] «*di teqdimt ulac-itt deg tmaziyt (tarifit) zun akken d tasenfelt, maca , deg umkan-is tettuyal tergal n [x] di kra n tikkal* »¹², maca tura teṭṭef amkan-is , yas ulama tikkwal tettuyal akken tella.

Md : [ɣ] :yef - [x]: xef /x

yef usegg^was – xef(x) usegg^was

d. Tizegnyira/ Tizegnirgalin (Semi-voyelles/semi-consonnes):

D imesla anda abrid n uzwu ur yeldi ara akken iwata iwakken ad ilint d tiyra, ur yergil ara dayen akken ilaq iwakken ad ilint d tirgalin. Mi ara tent-id nesusru s userrah ttuyalent d tiyra, mi ara nttekki fell-asent ttuyalent d tirgalin. Targalt tanyant [y] d tergalit tulwiyant [w], tiswiɛin seant anamek n teyra-a: [i], [u]

Ilmend n M.Lafkioui «*Tazegnyirit tatlugant /w/ d tzeqnyirit tanayant /y/ txeddem tikkwal am tergalit, tikkwal am teyri elahsab n wadeg teṭṭef di tunɣit*»¹³.

Ilmend n A.Rabehi: «*Tazegnyirit, tinyit /y/, d tulwiyant /w/ ttwaḥsabent d tirgalin...* »¹⁴

Ilmend n Chaker: «*Sin n yimesla-a /w/ d /y/ ttwaḥsaben d tirgalin deg uswir n tesniselt d tesnalya* »¹⁵.

¹² - [ɣ]= Qui primitivement n'existent en berbère (rifain) que comme une variante assourdie de [x], mais dans rares de cas remplace-t-il par [x]. »

¹³ - La semi-voyelle bilabiale /w/ et la semi-voyelle patale /y/ fonctionnent tantôt comme consonnetantôt voyelle selon leur empalement dans la syllabe.

¹⁴ - La semi-voyelle, l'emphatique /y/, et l'avélaire /w/ considèrent comme des consonnes....

¹⁵ - Les deux sons/phonèmes/w/et/y/ sont clairement, phonologiquement et morphologiquement, des consonnes».

Lebni n tmudemt tazrayant d tesleḍt n wammud

Ma nerra tayda yer tzeḡniyra , deg-s llant snat n taggayin:

Md : -W u: Iri wenẓar =Iri n unẓar

Ula yer taggara n wawal yettili uzeḡniyri :

Md :Rif →Rifwa, Lmeyrib →Lmeyribwa

-gg yy: iḍ n ḥaḡḡuza= iḍ n ḥayyuza

Tiswiein ttilin d tiyra :

Md: Mḥemmsa kan →Mḥemmsa ykan /y/. -Ij usegg^Was icna →ij usegg^Was ycna /i/-y/

Am wakken, tikwal-nniḍen tizeḡniyra-a ttilin-t deg wadeg n tulwiyin /k/, /g/: /k^w/ , /g^w/, mi ara tili tesduglant : /k^y/ akked /k^y/ mi ara tili tesnayit , aya deg tsenfal-nniḍen n Rif.

- /k/ akked /g/ →/y/:
/ameksa*/ →/ameysa*/, amiysa*/, /amisa*/
/asegmi*/ →/aseymi*/, asiymi*/, /asimi*/

Deg umedya-a, nezmer ad d-nwekked yef waya , aya ad t-id-nefk d amedya i nufa deg wammud-nney : /g/→y : seg-s (zeg-s)→zey-s , deg-s→dey-s

- /g/ → /w/
/ugur*/ →/uwur*/¹⁶

1.2.3. Aglam n tergalin tisemlalin (Les consonnes complexes).

D tid i yessemalalen s umata sin n yigsusra (deux articulations): yiwen yer sdat, wayeḍ yer s deffir.

Md: [g] tanesdat : [g] tandeffirt

[k] tanesdat [k] tandeffirt

[t] tanesdat [t] tanedeffirt

a. Tirgalin Tiganculwiyin (tanyit) /(Les consonnes labiovélarisées)

D tirgalin i yessemalalen sin n yigsusran: yiwen yer sdat d tuffya n yicenfiren d ukernenni- nsen. Wayeḍ yer deffir d aẓar n yiles i yettekin yer wulwiḡ ney i idemmiren yer

¹⁶ - Ismawan ilan itri ulac-iten deg wammud-nney, d imedyaten i d-nessukkes seg tezrawt n Mena B.Lafkioui (2007 : p27) « Atlas linguistique des variétés berbères du Rif ».

tenkart.

Md: [k^w], [g^w], [ɣ^w].

Ilmend n unadi-nney yef tmeslayt-a n At Seid di Rifwa , nufa-d anager snat n

tanyiyin : [g^w], [ɣ^w].

Md: [g^w]: asegg^was, negg^wa¹⁷

Md: [ɣ^w] : tiy^wwawin

b. Tirgalin Tuffayin /Timesnekrin (emphatiques/pharyngalisées):

Nettsusru-tent-id s taččart n yimi. Taffa n yiles tettarra yer tama n s deffir n yimi yer tenkart, ixef-is yettarra yer tama n sdat n yimi.

Tameslayt n At Seid tesɛa azal n semmus n tuffayin ama deg-s d isaɣliyen, deg-s tijentaḍ.

- Uffayen inasliyen: [d], [t], [z]

Md: [d] : aḥerbiḍ, rrxuḍat .

: [t]: terṭac, ḥitec

[z] : yuẓyen, wenẓar

- Uffayen irettalen (ijentaden): [r], [ʃ]

Md: [r] : berṛa, uwemmaṛa, irumyen,

maṛa, [ʃ]: xṣeɣ, ɣafi

➤ **GM** : Tuffayt-a mačči ssebba-ines d asjenteḍ seg teerabt, yella waya, maca llan kraḍ n yimesla i ten-yettarran d uffayen /x.ɣ.q/ .

Md : x/ : xṣeɣ , q.ɣ/ : qraɣ , ɣ/ : amɣar

1.2.4. Aglam n tergalin tigyanzayin (affriquées)

a. Timeyriyin:

Mi ara tent-id-nsusru yettili-d zzhir deg yinzizen n tayect.

Md: [b], [d], [g], [r], [l], [m], [n],...

¹⁷ - K.Cadi (1987 ;p20) ; « L'essentiel est que ces phénomènes sont identifiés dans le système comme des unités homogènes »

Lebni n tmudemt tazrayant d tesleḍt n wammud

:Tiqebbar, Ryiḡḡet, Maṛra, aḥerbiḍ, ɛawad, reqbayel, azul, gmiren, yuḡyen

b. Tīezḡugin:

Mi ara tent-id-nsusru ulac zzhir deg yinzizen n tayect, ur xeddment ara lḥess. D asmi i asent-nsemma tiezḡuyin.

Md: [f], [s], [t], [c], [h],.....: Irifiyen, Yat Seid, itmaten, ccin/neccin, waḥid/aḥerbiḍ

2. Tamsiselt tuddist / Phonétique combinatoire:

Deg uḥric i yezrin, neglem-d tirgalin yal yiwet iman-is s tbadut-is. Maca mi ara nettmeslay ttemyezwarent tayunin-a gar-asent, d asmi i tella temsiselt tuddist, acku iswi-s d azraw n ubeddel i yettilin di tmeslayt.

2.1. Timlellit n teyra (alternance vocalique /vocalisation alternative).

Tettili-d temlellit n teyra deg wawal gar sin yittewlen. Aya iḍerru deg ususru mi ara nettmeslay ad mlilent snat n teyra, tezmer yiwet ad teyleb tayed ad teyli, tezmer ad d-tekcem tzeḡniyrit.

2.1.1. Ayelluy n teyra / la chute de la voyelle

Mi ara mlilent snat n teyra deg wawal, d tamezwarut-nni i iyellin, imi tyelleb-itt deg ṡṡut n uzrug.

Md : [mi ara]→[mara]: tiyri-nni tamezwarut teyli (i).

-Ney ad d-tekcem gar-asent tzeḡniyrit /y/

Md: Mi ara →miyara

2.2. Tamsertit / assimilation

Tettili-d tneggarut-a mi ara mlilen sin n yimesla wa ad d-fken yiwen n ususru .D agmuḍ n uneremis i d-yettilin gar sin n yimeslicen.

Nezmer ad naf tamsertit sdaxel n wawal ney gar tliṣa n sin n wawalen deg tefyirt.

Ilmend n K. n Ayt Zerrad, « Tamsertit tettili-d mi ara yili uneremis gar sin n yimeslicen, yiwen seg-sen iyelli, wayeḍ yettuḡal s umata d ayeḡfan tiswiḡin yetteflali-d

Lebni n tmudemt tazrayant d tesleḍt n wammud

timerna n tganculwiyyin ». ¹⁸

Yef waya ad naf d akken tamsertit tebḍa yef waṭas n lesnaf :

- Tamsertit tanedfirt (assimilation régressive)
- Tamsertit tanesdat (assimilation progressive)
- Tamsertit tamyayt (assimilation réciproque)
- Tamsertit n wumuy (assimilation paradigmatic)

a. Tamsertit tanedfirt /Assimilation Régressive:

D tin i d-yettilin meḥsub s tuget. D abeddel i d-yettilin mi ara nesɛu tunṭiqt tis snat teyleb tamezwarut deg ususru, aya ad yeglu s uyelluy n tmezwarut-nni.

Md: -Gar Tzelya n tibawt “ur” akked d umqin awsil n umyag:

$Ur\ t-itet \rightarrow ur + t = ut \rightarrow utitet$

-Gar tenzeyt « n » d yisem yer waddad amaruz:

$n\ waman^* \rightarrow n + w = ww \rightarrow wwaman^*.$

-Gar tzelya n tibawt “ur” akked d umatar n wudem amezwaru asget “n..”

$Ur\ neqqar \rightarrow ur + n = un \rightarrow uneqqar$

- Gar Tzelya n wurmir “ad” akked d umatar n udm1 asg “n....”, udm3 asf unt “t...”, udm 2 asf(amy /unt) :

- $Ad\ negg \rightarrow ad + n = an \rightarrow anegg$ (**udm1 asg**)
- $Ad\ neeyyed \rightarrow ad + n = an \rightarrow aneeyyed$ (")
- $Ad\ taf \rightarrow ad + t = at \rightarrow ataf$ (**udm 3 , asf unt**)
- $Ad\ tawḍeḍ \rightarrow ad + t = at \rightarrow atawḍeḍ$ (**udm2: asf amy/unt**)

➤ **GM:** Deg tmeslayt n At Seid , ur susrun ara tazegnaggayt /tt/, ttaran-tt d tiggeyt kan /t/.

b. Tamsertit tanesdat /Assimilation progressive:

Mi ara d-tili tunṭiqt tamezwarut teyleb tis snat wa ad teyli, ad d-ibin ala yiwen n

¹⁸ - Nait Zerrad K, (1995: P28), « L’assimilation se produit au contact de deux phonèmes. Un des deux disparaît, l’autre se transforme en général en tendu, parfois avec apparition d’un appendice labio-vélaire ».

Lebni n tmudemt tazrayant d tesleḍt n wammud

yimesli, akken d-yenna Sadiqi: *d agmuḍ n ubeddel i d-yettlin yef yimesli yellan deffir-s*¹⁹.

Md: - Gar tenzay d yisem yer waddad amaruz:

- (yef) usegg^{was} → xef+u= Xusegg^{was}
- (Seg) yimiren → Seg+yi = Gmiren
- (yef) tarzut → xef+t= Xtarzut .

c. Tamsertit tamyayt /Assimilation réciproque:

Anamek-is mi ara d-ddaklent snat n tunṭiqin ad as-tefk (tazrirt)²⁰ i ta, wa ad d-fkent taluft-nniḍen akk nay asusru-nniḍen.

Md: S-d (sdat) → s + d: z = zat

Di tmeslayt n At Seid, ulac taggayt-a n temsertit (tamyayt) ; acku ur semrasen ara tazegnaggayt-a s umata, nezmer ad d-nini 80 % ur tt-mmeslayen, ney ur tt-semrasen ara.

d. Tamsertit n wumuy /assimilation paradigmatic

Tamsertit-a n wumuy am wakken d tamsertit tazegniyran imi tettili kan deg kra n tmeslayin di Rif, ddeqs n tulmisin tesa , maca tuget deg-s tettili s deffir n tzenzayt ney taggayt /t/.

Deg tmeslayt-a semrasen-tt atas , deg umedya :

Md: /yt/ → Ayt Seid, ayt sider , ayat Wric ...

2.3. Tuttya d uḍran (Métathèse)

Yettili s dixel n wawal mi ara yili ubeddel n wadeg n sin n yimesla nneqlaben ama wa sdat wa ama iferreq-iten kra, yef wakka deg tfesna-a n tuttya; kra n wunmiken yur- sen sin n wumsilen yemgaraden deg uswir n udebbel ney timlellit n tergalin

¹⁹ - Sadiki (1997 :62), « Est le résultat d'un changement partiel ou total d'un segment sous l'influence d'un autre segment qui le procède. »

²⁰ - Amawal : Tazrirt : influence, nessukes-it-id deg tezrawt n turagt n Kriwan Radia, « tanekwisemt tasnalya-Tasnamekt », s lmendad n M.Tidjet, (2004/2005).

tifeggagin²¹.

2.3.1. Tuttya:

Mi ara yilin yimesla-nni wa sdat wa ad nneqlaben.

Tuttya deg tmeslayt n At Seïd ulac, ur telli ara deg tmeslayt-nsen.

Ur nufi ara deg wammud-nney tuttya, maca newwi-d amedya di Trifit, gar sant n tmeslayin n rif (Tameslayt n Yiqerēiyen /taqerēect) akked d (tmeslayt n At Tmesaman).²²

Md: Tanyert* (Iqerēiyen) → Taynart* (At Temsaman) = tuttya / n-y/

/ ny/ → / yn /

➤ **GM :** anamek d yiwen (tanyert/ taynart) = d tawenza (TAQ)

2.3.2. Aḍran:

Mi ara yilin gar yimesla-nni ferrqen-ten yimesla-nniḍen.

Md: Tiwaft* (dévinette) → tifawt*²³ (lumière): w→f / f→w Gar /w/ akked /f/ tella teyri i tent-iferrqen d /a/.

²¹ - Voir l'article de Said Hassani ; «La variation linguistique dans l'aménagement de Tamazight : quelle attitude prendre à l'égard de la variation intra-dialectale (kabyle) ?», université de tizi-Wezzu p152.

²² - Amedya-a, yefka-aḡ-t-id unegmay, aneymas arifi Khaled Bouyalaal deg ublug-nsen "Ad nessen tarifit", Maca yenna-d : ulac tuttya deg tmeslayt n At Seïd .

²³ - Sin wawalen-nni ilan itri (tiwaft/tifawt) awalen ulac-iten deg wammud-nney, maca di Rif ssemrasen-ten (attestés), negmer-iten-id mi nruḥ yer tmurt n Rif di Lmerruk (2019) , negmer-d cwiṭ n umawal, gar-asen sin n wawalen-a, nesseqdec-iten tura deg tezrawt-a tamecṭuḥt .

Taggrayt tamatut
Conclusion générale

Taggrayt tamatut (Conclusion général)

Yer taggara , nessawed s tezmert-nney ad d-neglem tameslayt-a n At Seïd di Trifit n lmerruk, akken yebyu yili leqdic ney tazrawt n kra n tayult ur yittili yemmed , lixsas llan llan , maca nekkni neered ad d-nsukkes kra n tulmisin i tesa tmeslayt-a deg uswir amsislan, nesbeyyen-d deg-s ittwelen n tmeslayt-a s telqi, s umata mazal-itt tetfeg deg wayen yellan d agejdan deg tutlayt n tmaziyt, yas ma yella umgired ney kra n tsuraf tsnilsanin .

Ilmend n usebbed n tezrawt i nexdem yef usagem i d-negmer deg temnaɗt-a n At Seïd di Rifwa, nufa-d deg uswir amsislan, tameslayt-a tesa akk imesla n tutlayt n tmaziyt, maca, imcalayen yella wanida ur ten-tesei ara. Tulmisin yerzan ittwelen n ugsusru argalan , imi nefka-d akk iberdan d wamek i d-tteffyen yimesla, ugar n waya needda i tilas imi tasatant deg unnar yur-s tilist , am wakken d asezwer kan yer uqlam n kra n tmeslayt xersum deg tayult n tesnilest, maca nekkni nerna-d kra n yigam i deg neglem tameslayt, ama di temsislit tagsusrant, neglem-d akk igmamen n usiwel d uqlam n yimesla, nessay-d akk ikula deg wayen yerzan ittwelen n ugsusru n tergalin ama d tiggeyt , tizenzeyt , tizegniya, tizegnirgalin. Neered dayen ad d-neglem tayda yessufuyen yer tergalin tiseumlalin ama d tuffayt ney d tanyit, ugar n waya nerna-d tirgalin tiggyenzayin ...aya akk deg wugum n temsislit tagsusrant. Deg wayen yerzan tamsislit tuddist , nessekcem-d anagraw anyiri , maca mačči s teqli n tesleɗt , ama deg wayen i icudden yer temlellit d uyelluy n teyra, nnig n waya deg uhric-a nefka-d akk timsertiyn yellan xersum nezgl yiwet d snat , d akken deg temsertit llant ddeqs n tulmisin i d-yessebyanen tulumist i tesa tmeslayt-a taseidit, ma dayen yerzan tuttya d uɗram, ulac-iten deg tmeslayt-a, ur d-neqqar ara ulac, maca ur tt-nufi ara deg wammud, am wakken tella deg tmeslayin n Tirifit .

Deg leqdic-nney nessawed ad neg tizin n usezwer yer uqlam n Trifit s umata, yas ma yella umcali gar tutlayin-nniɗen, maca yella wanda teddukkel , aya ad ay-yessalel i tezrawin i d-iteddun, xersum deg wayen yerzan tazrawt timserwest tagersentanalt (Taqbaylit-Tarifit), imi ulac leqdic i yemmugen fell-as , yef waya i ay-d-nnan yiprufisuren n tesnilest n tutlayin timaziyn yecban Mena B.Lafkioui , Dr Mohand Tilmatine d wiyad ; d akken ayen ilan tixutert deg leqdic-a, dayen ara tessazwarem yer sdat deg usezrew imserwes gar snat n tutlayin-a ney tantaliwin-a .

Taggrayt tamatut (Conclusion général)

Taggara n wawal , nessaram nessawed yer yiswi , imi neered tizemmar-nney akken ad d-neldi abrid i yinelmaden i iran ad xedmen tizrawin-nsen yef yal tutlayt (tantala) n tmaziyt yas ma bdan-d si Tmaziyt n Siwa alama d Tmaziyt n Tegzirin Tiknariyin di Spenyul , s tidet ilaq nekkni ad nexdem kan yef tutlayt-nney , ad neğğ annar i wat wayla , maca deg ubrid ussnan ulac ayen yeqqaren d nekkni kan i d nekkni , myif ma nezwar-d i tdukkli d umyudaf wagar-a ney , dachu kan yer yimal ahat ad nessawed ad nesbedd yiwet n tutlayt. Ulac dachu i d-yeqqaren d awezyi, werğin ad d-nini werğin ,maca ilaq kan ad nehsu belli mačči d asdakkel n tutlayin-a (tantaliwin) ara d-yeslalen yiwet n tutlayt , ilaq d yiwet n tantala ara yayen abrid yer usefrek d usefren n tantaliwin-a , syin ma defrent-d , din nezmer ad d-nini nteddu yer bennu n tutlayt .

Ti ybula tidlismu yin

Références bibliographiques

Idlisen :

- ANDRÉ Martinet ; 1980 : *Eléments de linguistique générale*, Armande colin, Paris.
- Azzouba Jawad ; 2020 : *Tajeṛṛumt n Tmaziyt (Tarifit), tasnalya, taseddast d unsenmara, tazrigt tamezwarut, tasiggezt* : ccix Ḥasan
- Boukous Ahmed ; 2009 : *Phonologie de l'amazighe*, publication de l'institut Royal de la culture Amazighe, El Maarif Al jadida-Rabat
- Cadi Kaddour ; 1987: *Système verbal rifain, (Ling Amazighe, Nord marocain)*, CNRS, Paris.
- MALMBERG Bertil ; 1971 : *La phonétique*, presses universitaire de France, Paris.
- Mena.B Lafkioui ; 2007 : *Atlas linguistique des variétés Berbères du Rif*, koln, koppe.
- Mena.B.Lafkioui ; 2008 : *Etudes de géographie linguistique berbère du Rif :variation géolinguistique et classificatio dialectométrique*, 439-460.
- Nait Zerrad K ; 1995 : *grammaire du berbère contemporain (kabyle) : morphologie*, ENAG, Alger.
- QUITOUT Michel ; 1997: *Grammaire berbère (rifian, tamazight, chleuh, kabyle)*, l'harmattan, Paris.
- SADIQI Fatima ; 1997 : *grammaire du berbère*, l'harmattan, Paris.

Tizrrawin nnig n turagt :

- AISSOU Ourida ; 2007 : *Etude comparée de deux parlms Kabyles (Parler d'Aokas et Parler d'Irjen)*, mémoire de magister, univ de bejaia.
- ALLATI A.;1986 :*Phonétique et Phonologie d'un parler amazigh du Nord-Est marocain (Le parler des Ait Said , Doctorat 3^e cycle (Linguistique), Univ.de Provence (Molino J.,dir.), 682 p.+219p.*
- Kriwan Radia ; 2004/2005 : *taneewisemt tasnalya-Tasnamekt, s lmendad n M.Tidjet, tazrawt n turagt, tasdawit n Bgayet.*

Isegzwalen :

- DUBOIS, J ; 1971 : *Dictionnaire de linguistique*, Larousse/HER, Paris V,
- Idir, Yahiaoui, et Mehdi (IYM) ; 2020: *Petit dictionnaire de la linguistique amazighe* , Ed. Berri, Bejaia Algerie.
- Taifi M. ; 1991 : *Dictionnaire tamazight –français (parlers du Maroc central)*, Paris, L'Hamattan- Awal, 1991.

Imagraden :

- BERKIAI Abd Alaziz ; 2015 : *cours et exercices de phonétique/phonologie de tamazight*, université de Bejaia.
- CHALAH Seïd ; 2012 : Iles d imesli « *acte du colloque internaial aménagement linguistique* » : bilan et perspectives, 12, 13 et 14 mars 2012. (Univ de tizi ouzzu, pp.35-137), sous direction Noura Tigziri : langue « berbère » (kabyle) : « la norme » face à la variation, ENAG, Alger
- Evelyne Gauchén ; 2005 : *Recomposition et renouveau de compagnes menacés : le cas des beni Said (Rif oriental, Maroc)* , 2005/6(n°646), pp.617-642.
- Kamal Nait Zerrad ; 2004 : *Kabylie : diactologie* .Encyclopédie berbère, XXVI, pp.4067-4070.
- Lafkioui.M ; 2007 : *La spirantisation dynamique de la vélaire occlusive simple/k/ dans les variétés berbères Rif*, studi Magrebini (Nuova serie), n°3, p.219-288
- Mena B.Lafkioui. Rif : *La langue (rifain /tarifit)*. Encyclopédie Berbère, 41, Aix-en-Provence :IREMAM-MMSH, 2017,pp.6916-695.
- Said Hassani ; 2012 : *La variation linguistique dans l'aménagement de Tamazight : quelle attitude prendre à l'égard de la variation intra-dialectale (kabyle) ?*, université de tizi-Wezzu, pp.152-153.

*Tira tamsislant n wammud n
tegmert*

*Transcription phonétique du
corpus collecté*

Ijen azul dameqqran, imara itmatney imaziyen mani maḡḡan di tmazya niy berṛa itmazya, ijen azul dameqqran əawad i tawmat əazdin zi Reqbayer iteggen tizmar nnes bac ad yaàzu di tarifect n Yat Eseyd, di rrif. Lmuhim necc ad siwrey cwiṭ x usegg^W as amaynu niy Ennayer mamec nteg itsma, nteg , mamec zey-s ntəyyed , amec niy netwar id nec zeg at seyid , warakin nec , itsma macan mani zedyey ,nessawar aera ḥar nessawar taqerect, itsma burki nu s iqereiyen, itsma eqaney x awinat x imiren jar tibeqqar iqereiyen, itsma jar tiqebbar iqereiyen, itsma jar ayt Sider d buyafar , yaeni eqaney gmiren jar trata n tqebbar, necci di ayt seyid, warakin nessawar atas taqerect, mi xmini negg^W a daxter ayt said .

Matala (par exemple) xmi nettraḥ y winat yer kebdani, xmi negg^W a x at Msamar, niy x ayat Wric. », Mani itbeddar yires nney, eh (par exemple), ccin atas reḥwayej unetreqqar cani di Ayt Seyid, yas n ijen uwemmaṛa, itsma (les variants) itsma waḥd sen əawadmi neccin (par exemple) : uneqqar Bu ḡḡiy diha, neccin neqqar : Tuṭ ayi diha, fehmed ! itsma ayina (des exemples) waha.

Mi neccin Ennayer, nca qrey y ttuha, jeddi Hemmu babas n yemma, tuṭ xmi ni id itaweḍ Ennayer itraḥ y ssuq, itawid aḥerbiḍ niy siney mec s qqarem , Mḥemmsa yekkan niy mec des qarem, ney ḥna i tiri iwzan imendi, maca yettawid yeeni rrxuḍat, itawid atas n tmesrayin itsma integ di Nhar ni, cay maṛ nteg matalen ḥenan yer s iyaziden, cey jeddi ieaṛreḍ maṛṛa widen yeḡḡan tiččar zi familya-nnes , ismu natan yessawar aney yaeni yeqqar aney ; Ennayer netta da segg^W as ixsa zey-s , neeyyed kur seggwas di nnhar n terṭac itsma meḥsub di nnhar n terṭac netta yur nnay iqacca, nnhar n terṭac di (janvier) itsma s reḥsab iṛumyen , niy mamec das neqqar reḥsab (Chrétien) lmasiḥ, mi nta ituṭ iqqara-nay nnhar a waḥid di nnayer , yur nay di qabur reḥsab nni itased zaema bac ad

sinew da , nu iqqar aney nnhar a wahit di nnayer, nnhar a d ɛam rejdid,nnhar a a negg, mec das qqaren a nɛeyyed su segg^was n tfeğğaht it ya yasen ikessin meeruf, iqqara c nsitim ad yiri yaeni weynat useggas nney niy dag s ryiğget, yaeni mec s qqaren s teerabt « Lyella »warakin axuya irifiyen qqaren as Ryiğget . day-s itiri ryeğget itsma mlih, aday iri imendid, day-s iri wenzar, nsitim zi sidi rebbi ad yiri itsma ij useggas yecna axxa nay d yattadaf d sehha d rehna, d min nsitim marra . D manaya safi itsma ttmund rfamilya nhar nni yr jeddi safi d wina ntag, teggen aherbiɗ nni , teggen rmekkla nni, atazeat yuzyen mara di ca t yenni, niy tiywawin, netwari tiyewawin teggen ten s imendi timyarin, tireggint tiywawin qeber, i warxu ya inggur ya n twariɗ rexxu atas n tmesrayin uyaant zi mec da sqaren itma zi ɛaddat nney, hetta timyarin nnhar ma qimmet , itsma qlil wi teggen tiywawin niy qlil wi teggen iwzan imendi rxu imendi hed u t-itet ...»

Lmuhim d manaya sitimey ac tufiq, a tuyat yr zat ... »

Azul Ǝezzdin , muhim asegg^was amaynu , mamec ten-teg neccin gi ayt seid , waği di ayt seid waha degw atas n yimucan warakin ura g ayt seid amni d- as-teg g usegg^was amaynu, zzat ma d-yiri seggwas amaynu niy gğirt usegg^was amaynu-nni, a tiri di hitec, niy (onze) yanayer yar tmeddit, tmunen tiwacunin, d rwacunat, tmunen, teggen amensi , tmunen tiwacunin mara , min teggen degw mensi-nni wenni teggen min-yeqqnen yar mi tsufuy tmurt, imendi, mamez iwzan, aferfur, mec d as-qqarem seksu,tiywawin , guz, qawit. Muhim manaya mar tmunen yas u tyiman, tqessar asidi winat zeg^w yezdis yni yeqqnen y lƒalak, iwdan mamec txarsen, niy mamec tfekka. qqaren-as g segg^was amaynu, wa tiri twuri, wa xedmen cay uwdan, mi ara min zi qqaren-ac rxedmat-sen,

mara xedmen nnhar-nni tnin mara d cen ca n tfeğğaht, ma zi ayt seid , day-s tafeğğaht atas, wa teggen wa tafeğğaht, qqaren-ac mara tiri nnhar-nnit-nni , mara caezen niy ggin ca hajet niy ggin imendi, niy gghin n iyarrin imendi niy a ggin ca hajet .

Qqaren-ac; qwa tyemmi, wa t-icbu wa t-icbu lyella, wa t-icbu nnatija-nnes, men beed, yaeni nnhar-nnit cara xemmi zi lmunɗalaq dɗin muħareṃ, ad ay- tixdem cay ijen.

Iwa s uzir tafiɗ ca iħengiren n imezyanen tmunen, tiraren, tesnen i seggwas amaynu, tiraren tizratin, tiraren timiranin x useggwas amaynut, tiwacunin farħent, tirbatin sewjadent teggent rhili-nni ma yiri yeqqnen yr usegg^w as amaynu, mara d way d lietiqad

deg ayt seïd, ma tina d tuqus i usewjed n usegg^Was amaynu deg ayt seïd.

Rxuc kwassin ymint ma nseyyeq di tæzzut man ayi, ma tæzzut ad ac- ssiwrey zi ljanib lmuetaqad iwdan, mamec txarsen g segg^Was amaynu, niy ttariqa, niy mamec s-teggen , mamec s-teggen s ġġirt , mamec teggen teħtafalent day-s . waġi mi xf a Ėezdin ,muhim mara tufid cra n ssueubat di carħ n lkalimat-nni, d-ac-d-nniy s tmaziyt n arif, a taf, ina-iy-t ma ħa t-id-ac-d-ggey (la traduction-nnes).

Wayyuz icekk x tjemma i tegged di tarzut-nnec, u sitimley ad tawdeḍ yr min tæzut. Waġi mi xf tawmat Ėezzdin , nzuf zay-k yar arif , a nemsagar di can n twarat n neyni , tiri d asebhān , wayyuz i cekk xef tjemmar i teggiḍ , wayyuz i cekk di x tarzut i tegged d uxares i teggid deg ayt seïd , ma ħend a tegged tawyru-nnec niy tarzut-nnec xef-s, wayyuz s waṭṭas....